

دور الترجمة في فهم رسالة الفيلم الوثائقي

The role of subtitling in understanding the message of the documentary film

سماش سيد أحمد

جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان، الجزائر، sidahmed.semmache@univ-tlemcen.dz

تاريخ النشر: 2025/06/02

تاريخ القبول: 2025/04/24

تاريخ الاستلام: 2025/02/19

ملخص:

يعد الفيلم الوثائقي واحدًا من أهم وسائل التواصل والتعبير عن القضايا الاجتماعية والسياسية والثقافية وتشكيل الوعي حول مختلف القضايا في العصر الحديث. يتميز هذا النوع من الأفلام بقدرته على استعراض وتوثيق الوقائع والحقائق، وإلقاء الضوء على قصص الأفراد والجماعات التي غالبًا ما تغيب عن الأضواء الإعلامية التقليدية. ومن بين العوامل الهامة التي تلعب دورًا حاسمًا في نجاح الفيلم الوثائقي وتأثيره هي الترجمة (الدبلجة)، أو الترجمة السمعية البصرية.

استنادًا إلى الدور الحيوي الذي تلعبه الترجمة في فهم رسالة الأفلام الوثائقية، نستنتج أنها ليست مجرد أداة تقنية بل هي جزء لا يتجزأ من تجربة المشاهدة. من خلال إضافة النصوص المكتوبة أسفل الشاشة، تتيح الترجمة للمشاهدين الوصول إلى مضامين الفيلم بكل يسر وسهولة، سواء كانوا يتحدثون اللغة الأصلية للفيلم أم لا.

كلمات مفتاحية: الترجمة، الثورة، الجزائر، سينما، الترجمة.

Abstract:

Documentary film is one of the most important means of communication and expression of social, political and cultural issues and shaping awareness about various issues in the modern era. This type of film is distinguished by its ability to review and document facts and truths, and shed light on the stories of individuals and groups that are often absent from the traditional media spotlight. Among the important factors that play a decisive role in the success and impact of the documentary film are subtitling (dubbing), or audio-visual translation. Given the vital role subtitling plays in understanding the message of documentaries.

Keywords: Subtitling, Revolution, Algeria, Cinema, Translation

1. مقدمة :

يعد الفيلم الوثائقي واحدًا من أهم وسائل التواصل والتعبير عن القضايا الاجتماعية والسياسية والثقافية وتشكيل الوعي حول مختلف القضايا في العصر الحديث. يتميز هذا النوع من الأفلام بقدرته على استعراض وتوثيق الوقائع والحقائق، وإلقاء الضوء على قصص الأفراد والجماعات التي غالبًا ما تغيب عن الأنوار الإعلامية التقليدية. ومن بين العوامل الهامة التي تلعب دورًا حاسمًا في نجاح الفيلم الوثائقي وتأثيره هي السترجة (الدبلجة)، أو الترجمة السمعية البصرية.

أما السترجة تسهم بشكل كبير في توصيل قصص الأفراد والشهادات بطريقة دقيقة ومفصلة، من خلال ترجمة الحوارات والنصوص، ويصبح بإمكان المشاهدين فهم الأحداث والتفاصيل الدقيقة للقصص التي يرويها الفيلم. كما تزيد من قدرة الفيلم على التواصل مع جمهور عالمي، حيث يمكن للمشاهدين من مختلف الثقافات واللغات فهم المحتوى بشكل كامل ويعزز التفاعل والمشاركة في النقاشات والمناقشات حول القضايا المطروحة. ومن خلال السترجة يتم إبراز الظروف والحقائق التي يرويها الفيلم بشكل واضح ومباشر، بالإضافة على ذلك تسهم السترجة في دعم الأهداف الإنسانية والاجتماعية التي يسعى الفيلم الوثائقي لتحقيقها من خلال توصيل الرسالة بشكل فعال، وأن تلهم الجمهور للمشاركة في العمل على تحسين الظروف المعيشية للأفراد المعنيين. من خلال كل هذا أحاول طرح التساؤل التالي :

هل السترجة جزء لا يتجزء من تجربة مشاهدة الفيلم الوثائقي وما هو دورها في فهم الرسالة؟

2. الفيلم الوثائقي (التسجيلي):

هو نوع من الأفلام غير الروائية التي تستمد محتواها من الواقع، بعيداً عن الخيال أو الحبكة الدرامية. يعتمد هذا النوع على تصوير الأحداث كما وقعت أو إعادة تشكيلها بطريقة تحاكي الواقع بأقصى درجات المصادقية. وعلى عكس الجريدة السينمائية أو الأفلام الإخبارية، التي تقتصر على توثيق الأحداث الجارية كما هي، يتميز الفيلم التسجيلي بتركيزه على فكرة رئيسية ذات قيمة اجتماعية وثقافية تحمل بُعداً درامياً. وتكمن مهمته الأساسية في تقديم المعرفة والمعلومات بأسلوب فني مشوق، مما يجعله يشمل أشكالاً ومدراس متعددة.¹

الفرنسيون هم أول من استخدموا مصطلح الأفلام التسجيلية لوصف أفلام الرحلات عام 1916م، وجاء عراب السينما التسجيلية "جون جريرسون" واستعار المصطلح في مقال فني نقدي لفيلم موانا للمخرج روبرت فلاهerti نُشر في مجلة نيويورك عام 1926م² يذكر أنه عام 1920م عرف الفيلم الوثائقي مدرستان هم:

أ. مدرسة الكندي جون جريسون رائد السينما التسجيلية، حيث أعتمد في انتاج الفيلم التسجيلي كما هو في الواقع كلياً.

ب. مدرسة الشاعر السينما التسجيلية، الايرلندي روبرت فلاهerti، وكانت المدرسة في الفيلم التسجيلي تعتمد امكانية اعادة تجسيد وترتيب الأحداث دون تأليف.³

3. الفيلم الوثائقي وسماته:

يتميز الفيلم الوثائقي بمجموعة من السمات حيث حدد عبد الحليم نصار 26 مجموعة من المميزات، لا بد من توافرها لكي يصبح الفيلم الوثائقي حقيقياً.

-يعتمد الفيلم الوثائقي على أحداث واقعية، أنه يستمد مادته من واقع المكان، فلا يعتمد على ممثلين محترفين.

-يتميز بمدة عرض قصيرة، تتراوح غالبًا بين 20 و45 دقيقة، مما يتطلب مستوى عالٍ من التركيز أثناء المشاهدة

-لا يسعى لتحقيق الربح المادي، بل يهدف إلى تحقيق غايات تعليمية وثقافية، بالإضافة إلى توثيق التراث والتاريخ.

-يستهدف شريحة معينة من الجمهور، ويتم تحديد أسلوب المعالجة وحجم ونوع المعلومات وطريقة تقديمها بناءً على خصائص هذه الفئة.

4. الفيلم الوثائقي وأنواعه:

1.4 الوصف البسيط للمادة الطبيعية:

أ-الأفلام الوثائقية الخام: هي لقطات تسجيلية مستقلة لا يجمعها موضوع محدد أو فكرة موحدة، وهدفها الأساسي هو توثيق الواقع والحياة بشكل عفوي وصادق. يتجلى هذا النوع في تصوير المشاهد اليومية للناس في الشوارع، الأزقة، والأسواق دون إضافة تعليق أو توجيه، ويُعرف في بعض القنوات باسم يوميات الناس، حيث يتم تسجيل حركة الأفراد في بيئتهم الطبيعية دون تدخل سردي.

ب-الأفلام الوثائقية الإخبارية: في هذا النوع يدخل المصور إلى أماكن ليجمع التقارير المرئية عن الأخبار اليومية، ويعرضها في شكل مشاهد سينمائية، وتكون موضوعاتها من أرض الواقع وأحداث حقيقية

ج-المجلات السينمائية: وتشمل موضوعات مختلفة حول القضايا تشغل الناس في وقت معين ويركز هذا النوع من الأفلام على خلفية الموضوع المعروض.

2.4 الوصف المتقدم والمتطور للمادة الطبيعية:

أ-الأفلام التدريبية: يتمثل هذا النوع من الأفلام في تفسير البيانات والمعلومات اللازمة وتوضيحها لزيادة المعرفة واكتساب المهارات في حالات التدريب المهني أو التوعية.

ب- الأفلام الثقافية: تقوم على نشر الثقافة العامة بين الفئات المختلفة في المجتمع من خلال عرض الموضوعات الفنية والاجتماعية والثقافية التي هي وسيلة من وسائل نشر الثقافة والمعرفة، وتعريف المجتمعات بالثقافات المختلفة.

ج- الأفلام التعليمية: تتناول هذه الأفلام مجموعة متنوعة من الموضوعات، ويتم إنتاجها خصيصًا لعرضها في المؤسسات التعليمية مثل المدارس، المعاهد، والجامعات، بالإضافة إلى الهيئات الاجتماعية والمهنية، وحتى القوات المسلحة. تُبنى مضامينها على مناهج دراسية محددة، وتهدف إلى خدمة العملية التعليمية من خلال تقديم محتوى هادف وموجه للمتعلمين.

د- الأفلام العلمية: تُعد هذه الأفلام من الأدوات التثقيفية المهمة، حيث تساهم في تبسيط المفاهيم العلمية المعقدة وتقديمها بطريقة واضحة وسهلة الفهم. وتهدف إلى تعزيز وعي المشاهد بالتطورات العلمية والتقنية، مما يساهم في توسيع مداركه وزيادة خبراته المعرفية وكفاءته في متابعة المستجدات العلمية.

3.4 الوصف العميق للمادة الفيلمية:

بحيث تتمثل فيما يلي أفلام المجتمع وأفلام السيرة الذاتية. وهناك أنواع أخرى كالتالي: الأفلام البيئية والحياة البرية والحياة البحري، الأفلام الرياضية، الأفلام السياسية والتاريخية ...

5. أدوار الفيلم الوثائقي:

يعد الفيلم الوثائقي علم بالدرجة الأولى قبل أن يكون مجرد فن إبداع فكري، ويبرز ذلك جليا من خلال النفع الذي يعود به من الناحية الشخصية والعملية على الأفراد، كونه وسيلة تأثير تربوي في الجمهور المستهدف، فهو يعتبر أداة للاتصال والتفاهم بين الأشخاص على مختلف أجناسهم. يعد الفيلم الوثائقي وسيلة من وسائل الاتصال الحضاري والثقافي ولها دور

فعال ومؤثر في نشر الثقافة العامة في مختلف فئات الشعب ولمختلف أعمارهم إذ بدوره يحمل في جوهه مادته العامل المؤثر القادر على تغيير القيم الفكرية والأخلاقية التي تحكم سير ركب المجتمع ما، وهذا ما أكدته ريتشارد أوفر هايدي.⁴ في قوله: "إن الأفلام الوثائقية أداة تواصل مهمة في تشكيل الواقع... فهي تجذب وترفه عن المشاهد".⁵

6. مصطلح السترجة:

جاء أول ظهور لمصطلح السترجة في اللغة الفرنسية (Sous-titre) في سنة 1912 في مجلة (l'hebdomadaire parisien) في صدد نقد الأخطاء الإملائية التي تقضي بالمعنى إلى سياق آخر غير السياق المراد توظيفها به المقام الأول.⁶

7. تعريف السترجة:

يعود أصل مصطلح السترجة إلى اللغة الفرنسية التي تم نحتها منها حيث يقابله في اللغة الفرنسية مصطلح Sous- titrag أما في اللغة الإنجليزية فيقابله في مصطلح Subtitling، ويعرف قاموس Larousse مصطلح السترجة كالتالي: "ترجمة الحوار الأصلي المنطوق في الفيلم السينمائي، تظهر على الشاشة أسفل الصورة".⁷

أما في قاموس Le vocabulaire du cinéma نجد التعريف الاتي: "يتمثل نص السترجة في النص الذي يظهر أسفل صورة الفيلم السينمائي هدفها ترجمة الحوار الأصلي".⁸

8. السترجة وأشكالها:

صَنف "Cintas" أنواع السترجة وفق خمسة معايير: معيار لغوي، معيار زمني، معيار تقني، إضافة إلى معيارين؛ أحدهما يخص طريقة الدمج، والآخر طريقة تنسيق و عرض السترجة.⁹

1.8 المعيار اللغوي : Linguistic Parameter

فمن الناحية اللغوية تصنف السترجة إلى نوعين: سترجة داخل اللغة الواحدة Intra .
(lingual subtitles) سترجة خارج اللغة (interlingual subtitles)

أ- سترجة داخل اللغة الواحدة: وتتم بنقل المحتوى الشفوي في البرنامج التلفزيوني إلى محتوى كتابي للغة ذاتيا، وقد سبق وتطرقنا لهذا النوع من الترجمة في تصنيف Gambier الذي ركز على كل من غرضها التعليمي و غرضها الخاص بفئة الصم وضعاف السمع، لكن هذا لا ينفي وجود غايات أخرى لهذا النوع والتي تتمثل في: ¹⁰

ب- سترجة اللهجات: قد لا تظهر الحاجة إلى هذا النوع من السترجة في بعض اللغات كالفرنسية والألمانية، نظرا لتقارب لهجاتها فلا حاجة لترجمتها. إلا أن الاختلاف الكبير الذي نشهده في لهجات اللغة العربية يستدعي ضرورة ترجمتها (سترجتيا أو دبلجتها) في الإنتاج السمعي البصري.

ج- سترجة تلاوة القرآن الكريم: وتعتبر هذي السترجة طريقة تدعو المشاهد لقراءة القرآن الكريم ومتابعته مع القارئ من أجل تعلمه. وتظهر هذه السترجة أسفل الشاشة كمقاطع صغيرة أو كنص يملئ الشاشة بشكل تزامني مع القراءة، فيتغير لون النص المقروء إلى لون مختلف للتفريق بين المقاطع التي تمت قرائتها

د- سترجة بين اللغات (Interlingual subtitles): تتم بنقل كل من المحتوى الشفوي والكتابي للبرنامج الأصلي إلى لغة أخرى.

2.8. معيار زمني: نظرا للوقت اللازم لتحضير السترجة، فنجد نوعين هما:

أ- سترجة معدة مسبقا (pre-prepared subtitles): وكما يشير إسمها ، في سترجة يتم إعدادها فور الانتهاء من تصوير البرنامج ، فيكون للمترجم الوقت الكافي للقيام بعملية الترجمة .

ب-سترجة حية (semi live or real-time subtitles) ويتم العمل عليها في نفس الوقت الذي يصاغ فيه البرنامج.

3.8-معيار تقني(TechnicalParameter):

نجد نوعين من الترجمة:

أ-سترجة مفتوحة:(open subtitles) ويكون هذا النوع من الترجمة جزءاً أساسياً من البرنامج السمعي البصري حيث تكون الترجمة ضمن الصورة ولا يمكن إزالتها، وتستخدم في السينما.

ب-سترجة معقدة(closed subtitles): وهي سترجة اختيارية ، ليست جزء من البرنامج السمعي البصري حيث يمكن للمشاهد إضافتها عندما يريد و تكون متوفرة بعدة لغات .

4.8 طريقة الدمج:

يوجد طرق مختلفة لدمج الترجمة مع الصورة، من بينها الليزر والالكترونية وهي أكثر استخداماً في الآونة الأخيرة، لأنها تدمج الترجمة على الشاشة دون إحداث ضرر في النسخة الأولية، وتستخدم هذه الطريقة في المهرجانات السينمائية

5.8 شكل التوزيع وتنسيق الترجمة:

يمكن أن تظهر الترجمة في أي مكان كنص واحد، one block حيث يكون مرئي لفترة ثم يختفي، وتستخدم هذه الطريقة في البرامج المسجلة مسبقاً. أما العروض المباشرة فتلجأ إلى تمرير الترجمة ، حيث تظهر الترجمة من اليسار إلى اليمين وعندما ينتهي السطر يتم تمريره للأعلى لإفراح المجال للسطر الجديد، ويتم حذف السطر العلوي لإفراح المجال للسطر الذي يليه، و هذا يسمح بعرض المعلومات بسرعة، ولكن يشكل صعوبة في القراءة¹¹

9. مراحل الترجمة:

1.9 مرحلة الاستدلال: le repérage أول مرحلة يتبعها تقني الاستدلال يتوجب فيها حضور الفيلم ومشاهدته عدة مرات قبل ترجمته لمعرفة الفكرة العامة التي يدور حولها الفيلم، والتركيز أكثر في محتواه وعناصره ومجريات أحداثه. بعد ذلك يقوم هذا الأخير بعملية تقطيع الحوارات الأصلية ثم يرفقها بسترجة متزامنة مع صوت المتكلم في الفيلم. فلا تتم هذه المرحلة الا بالمرور بعدة مراحل وهي:

- مراجعة الحوارات والتأكد من مطابقتها.

-التحديد الدقيق لبداية ونهاية مقاطع الحوارات وتسجيل الزمن المحدد.

-قراءة كل جملة وتصنيفها حسب أهميتها مع حذف الأجزاء التي يمكن التخلي عنها.

-تكتيف الجمل بهدف جعلها قصيرة وأكثر دقة تماشيا مع مساحة العرض والزمن.

-استخدام تقنية ترقيم الحوارات وما يقابله من السترجة.

-تحديد طول كل حاشية تبعا لعدد المشاهد واللقطات ¹².

من مؤهلات تقني الاستدلال:

-أن يكون لديه ثقافة سنيمائية واسعة

-أن يكون مختص في تركيب الأفلام ومدركا لجميع تقنيات العمل السنيمائي والتلفزيوني.

-ذا مستوى لغوي يجعله يفهم الأعمال السنيمائية الأجنبية.

-أن يكون له القدرة الكافية على تحديد أهمية الجمل المراد ترجمتها¹³

2.9 مرحلة الترجمة (la traduction) : وهي ثاني أهم مرحلة في عملية سترجة

الفيلم، تتمثل في ترجمة مقاطع الحوارات التي تم تحديدها في مرحلة الاستدلال، بحيث تتميز

هذه المرحلة بالدقة ومهارات فائقة مع مراعات الهدف المراد بلوغه.

مؤهلات المترجم هي نفسها تلك التي يجب أن يتميز بها المترجم الجيد ¹⁴

3.9 مرحلة التصرف (l'adaptation): يتمثل عمل تقني الكتابة في ما يلي:

- استخدام المقاطع والحوارات المترجمة الى سترجة مستخدما تقنية الكتابة الالكترونية
- ترتيب الجمل لتتناسب مع السترجة
- توافق الحوارات المنطوقة والسترجة مع الزمن المخصص للعرض
- تحديد مدة عرض كل حاشية وذلك وفقا لمدى طول النص الأصلي وزمن عرضه
- تقني الكتابة غالبا ما يكون كاتباً أو روائياً.¹⁵

10. دور السترجة في الحفاظ على البعد الفني والجمالي للفيلم الوثائقي :

لكي يتماشى وقت عرض المرئي والمسموع لنص الحوارات الأصلي ويكون هناك توازن بين الملفوظ والمكتوب بحيث يجب أن تتزامن المعلومات الواردة في الحوار بين ما نسمعه وما نقرأه في حيز زمني وجيز المخصص لعرضها والذي عادة لا يتعدى سطرين من تحويل الملفوظ الأصلي إلى سترجة أصلية يقوم أساسا على مبدأ نقل أكبر قدر ممكن من الأفكار والمعاني والدلالات المتضمنة في النص الحوارات الأصلي، باستعمال أسلوب التكتيف اللغوي مع المحافظة ما أمكن على مختلف المكونات الدرامية للفيلم الأصلي، وذلك بتبني أسلوب بسيط وسلس.¹⁶

إن تفكيك العبارات والتعابير الواردة في نص الحوارات الأصلية، يؤدي لامحالة إلى بتر الفيلم وتشويش الفهم وفقدان التوازن لذا المشاهد وإسقاط مجمل عناصره الفنية من صوت والصورة. فمرحلة الكتابة والتصرف مهمة جدا أثناء إنجاز السترجة، فتقني الكتابة يكون المسؤول الأول على المحافظة على القيمة الإخراجية والفيلمية للعمل المسترج، لأن وظيفته تكمن في تقطيع نص الحوارات الى جمل جزئية حاملة لمعان مكتملة، وأي خلل قد يشوب هذه العملية سيؤدي لامحالة الى إحداث نوعا ما من اللا تطابق بين مختلف مكونات الفيلم المترجم في الصورة وصوت وسترجة.¹⁷

وتقول cailler " : الترجمة إبداع والإبداع اختيار ويعلم جميعنا أنه باختيار كلمة من بين الكلمات وباختيار مكان الكلمة في الجملة الترجمة الموفقة وأينما وجد الخيار الصائب وجد الإبداع الفني"¹⁸

11. خاتمة :

استنادا إلى الدور الحيوي الذي تلعبه الترجمة في فهم رسالة الأفلام الوثائقية، نستنتج أنها ليست مجرد أداة تقنية بل هي جزء لا يتجزأ من تجربة المشاهدة. من خلال إضافة النصوص المكتوبة أسفل الشاشة، تتيح الترجمة للمشاهدين الوصول إلى مضامين الفيلم بكل يسر وسهولة، سواء كانوا يتحدثون اللغة الأصلية للفيلم أم لا.

يُوصى بتعزيز استخدام الترجمة في إنتاج الأفلام الوثائقية، خاصة الأفلام التي تستهدف جمهوراً دولياً. يمكن لهذه العملية تعزيز الوصول إلى جمهور أوسع وتعزيز فهم الرسالة بشكل أفضل. كما يُشجع على تقديم ترجمة دقيقة ومفيدة تضيف قيمة للمشاهدين، ومن المهم التواصل مع الجمهور المستهدف وفهم احتياجاتهم وتفضيلاتهم، حتى يمكن تقديم الترجمة بطريقة تتناسب مع تلك الاحتياجات. كما يُوصى بالاستفادة من التكنولوجيا الحديثة في عملية الترجمة، مثل الذكاء الاصطناعي وتقنيات الترجمة الآلية لتحسين دقة الترجمة وتسهيل عملية الإنتاج. ويجب مراعاة التنوع الثقافي في عملية الترجمة، مثل توظيف مترجمين ملمين بالثقافات المختلفة لضمان ترجمة دقيقة وملائمة لكل الجماهير. ويمكن توجيه المشاهدين حول كيفية استخدام الترجمة بشكل فعال، وتقديم توجيهات بسيطة حول كيفية تفعيلها وتعديل الإعدادات .

الهوامش:

- ¹ - نهلة عبد الرزاق عبد الخالق، دراسة تحليل مضمون للأفلام التسجيلية الوثائقية في قناة الجزيرة الوثائقية الفضائية لمدة من 2011/01/01 الى 2011 \04\ 30، الجامعة المستنصرية -كلية العلوم وحدة اللغة والإنسانيات مجلة كلية الأدب العدد 98 ، ص414.
- ² -عاصم علي الجردان، معالجة الأفلام التسجيلية للصراعات السياسية، جامعة الشرق الوسط للدراسات العليا، 2009، ص31
- ³ - أيمن عبد الحليم نصار، إعداد البرامج الوثائقية، مراجعة محمد جاسم فلحي جامعة عمر المختار - ليبيا دار المناهج للنشر والتوزيع، عمان، العراق، 2007 ص 15-16
- ⁴ - باتريشا أوفدرايدي الفيلم الوثائقي مقدمة صغيرة جدا، تر شيماء طه الريدي، كلمات عربية للترجمة والنشر، طبعة الأولى، 2013، ص12
- ⁵ - عبد الحليم نصار، المرجع السابق، ص14
- ⁶ - L. Merleau, Les-titres un mal nécessaire, Meta: Journal des Traducteurs, vol 27, n°3, 1983, P 272-273.
- ⁷ -Le Petit Larousse Illustré 2012. France. Imprimerie : Maury (Malesherbes). Dépôt légal : juin 2011 « Traduction des originales des dialogues d'un film en version originale, qui apparait sur l'écran au bas De l'image ».
- ⁸ -Le vocabulaire du cinéma. Michel Marie. Ed : Armand Colin. 2006. P 113. « Le sous-titre est le texte Placé en bas de l'image du film qui traduit les dialogues en langue originale.»
- ⁹ -Jorge Díaz Cintas, Subtitling : theory, practice and research , from: The Routledge Handbook of Translation Studies Routledge, 2017, p279 <https://www.researchgate.net/publication/314278174>
- ¹⁰ - حال أحلام، الترجمة السمعية البصرية: الواقع والآفاق، المركز العربي للدراسات الاستراتيجية والسياسة والاقتصادية، برلين، ألمانيا، ط1، 2020، ص20-21
- ¹¹ -Jorge Díaz Cintas, Subtitling : theory, practice and research , op.cit, p 279
- ¹² -Lucien. Merleau. Les sous-titres... Un mal nécessaire, Meta : journal des traducteurs XXVII ,n3, septembre 1982, p281, 282
- ¹³ -Cf.، op.cit. Ibid p 282
- ¹⁴ -Cf. ;Lucien Merleau ibid. idem.
- ¹⁵ - Cf Lucien Merleau, idem

¹⁶- Yves gambier la traduction audiovisuelle un genre expansif meta le journal de traducteurs.vol49.numero 1avril 2004,p101-102

¹⁷- المرجع السابق، ص102

¹⁸-Caille,p,f, cinéma et traduction ,le traducteur devant l'écran,in babel,vol n03,1960, p : 107« traduire c'est créer, créer c'est choisir, or, nous savons tous que de choix d'un mot entre plusieurs, du choix de la place d'un mot dansune phrase, dépend la bonne traduction, et là où il y'a choix heureux, il ya création artistique

قائمة المراجع العربية

1. نهلة عبد الرزاق عبد الخالق. "دراسة تحليل مضمون للأفلام التسجيلية الوثائقية في قناة الجزيرة الوثائقية الفضائية لمدة من 2011/01/01 إلى 2011/04/30". مجلة كلية الأدب، العدد 98، الجامعة المستنصرية – كلية العلوم وحدة اللغة والإنسانيات، ص 414.
2. تريشا أوفدا هايدي. الفيلم الوثائقي: مقدمة صغيرة جداً. القاهرة: هنداوي للتعليم والثقافة، 2012.
3. عاصم علي الجردان. معالجة الأفلام التسجيلية للصراعات السياسية. عمان: جامعة الشرق الأوسط للدراسات العليا، 2009.
4. أيمن عبد الحليم نصار. إعداد البرامج الوثائقية. مراجعة محمد جاسم فلحي. عمان: دار المناهج للنشر والتوزيع، 2007.
5. باتريشا أوفدراهايدي. الفيلم الوثائقي: مقدمة صغيرة جداً. ترجمة شيماء طه الريدي. القاهرة: كلمات عربية للترجمة والنشر، الطبعة الأولى، 2013.
6. حال أحلام، الترجمة السمعية البصرية: الواقع والآفاق. برلين: المركز العربي للدراسات الاستراتيجية والسياسية والاقتصادية، الطبعة الأولى، 2020.

قائمة المراجع الأجنبية

1. L. Merleau. "Les-titres... un mal nécessaire." Meta: Journal des Traducteurs 27, no. 3 (1983): 272-273.
2. Le Petit Larousse Illustré. France: Imprimerie Maury (Malesherbes), Dépôt légale: juin 2011.
3. Traduction des originales des dialogues d'un film en version originale, qui apparait sur l'écran au bas de l'image.
4. Michel Marie. Le vocabulaire du cinéma. Paris: Armand Colin, 2006.
5. Le sous-titre est le texte placé en bas de l'image du film qui traduit les dialogues en langue originale.

6. Jorge Díaz Cintas. Subtitling: Theory, Practice, and Research. In The Routledge Handbook of Translation Studies, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, 279. New York: Routledge, 2017.
7. Lucien Merleau. "Les sous-titres... Un mal nécessaire." Meta: Journal des Traducteurs 27, no. 3 (1982): 281-282.
8. Yves Gambier. "La traduction audiovisuelle un genre en expansion." Meta: Le Journal des Traducteurs 49, no. 1 (2004): 101-102.
9. Caille, P.F. "Cinéma et traduction: Le traducteur devant l'écran." Babel 3, (1960): 107.